УЧЕТ СИНТАГМАТИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ ПРИ ТОЛКОВАНИИ НАРЕЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА В СЛОВАРЕ УЧЕБНОГО ТИПА

Ю.С.СКРЫЛЬНИКОВ, З.Ф.КАСИМОВА

Мақолада рус тилидаги ўқув луғатларида равишли фразеологизмларни изоҳлашда синтагматик алоқаларни назарда тутиш зарурати асослаб берилган.

In this article was appeared syntagmatic relations by adverbial phraseologies in Russian educational dictionary.

Учет системных связей фразеологизмов в словаре учебного типа предполагает достаточно полное отражение синтагматики, раскрытие механизма функционирования фразеологической единицы (ФЕ) в речи.

Под синтагматическими связями фразеологизмов в настоящей статье понимаются отношения между ФЕ и словами в речи в их линейной последовательности, которые выявляются при реализации языком функции общения.

Описание ФЕ в ее функционировании путем раскрытия синтагматических взаимодействий между фразеологизмами и словами в их линейной последовательности обеспечивает коммуникативный характер словаря. Реализация этого аспекта особенно важна для овладения фразеологизмом. При толковании ФЕ должны быть отражены ее синтагматические свойства, регулируемые системой и нормой.

В словаре учебного типа необходимо описать условия грамматического функционирования ФЕ (синтаксические связи) и наиболее типичные и характерные лексические связи, в строго определен-

ной последовательности, в соответствии с научно разработанной принципиальной схемой. Поэтому можно говорить о том, что учет синтагматических связей ФЕ является одной из лингвистических основ учебного фразеологического словаря.

Синтагматические связи ФЕ могут быть представлены в словаре учебного типа двумя видами сочетаемости: синтаксической и лексической.

«Для уяснения семантики фразеологизмов, для правильного употребления их в речи большое значение имеет знание их синтагматики. Являясь пособием активного типа, фразеологический словарь должен с достаточной полнотой раскрыть синтаксическую и лексическую сочетаемость устойчивых словосочетаний» [6.27].

Под синтаксической сочетаемостью понимается требование при конкретной ФЕ строго определенных синтаксических форм, а также указание всех синтаксических позиций, необходимых для раскрытия значения толкуемого фразеологизма.

Лексическая сочетаемость – это способность ФЕ сочетаться с определенным числом слов, принадлежащих к одной или к разным семантическим сферам [4.89].

Отражение синтаксической и лексической сочетаемости ФЕ в словаре учебного типа необходимо для того, чтобы:

1) проиллюстрировать приводимое значение ФЕ;

2) разграничить отдельные значения многозначной ФЕ;

3) показать нормативное употребление ФЕ в современном русском языке.

Исследуем синтагматические связи наречных фразеологизмов.

Описание сочетаемости наречных ФЕ предполагает, в первую очередь, раскрытие их синтагматических связей, обусловленных нормами современного русского литературного языка. С этой целью в учебном фразеологическом словаре приводятся вопросы, указывающие на формы слов, с которыми сочетаются наречные фразеологизмы. При этом вопрос ставится в том месте, где обычно употребляется в речи слово-сопроводитель. Например: как? «без лишних слов приступить, сделать: быть, находиться; пройти, остановиться где? в двух шагах» от кого-чего? От меня, от нас: от дома, от стадиона; идти, быть готовым; пойти «в огонь и в воду» за кого? За брата, за друга, за Родину, за отчий дом; идти «в огонь и в воду» за кем? За другом, за командиром; как скоро? «в скором времени встретиться, написать, приехать: идти, ставить; пойти, поставить как? Вверх дном «вверх дном» где? в доме , в квартире, в классе.

Русские наречные ФЕ характеризуются специфическими связями в структуре высказывания. Как считают исследователи, характер сочетаемости фразеологизмов наречного характера с другими словами в предложении (преимущественно с глаголами) зависит от семантики ФЕ, степени ее отвлеченности [2.59].

Сочетаемость наречных фразеологизмов с лексическими единицами (с глаголами, значительно реже с прилагательными, причастиями, наречиями) у различных ФЕ неодинакова. Одни из них сочетаются с обширным кругом слов и обладают широкой (неограниченной) сочетаемостью, другие же способны сочетаться лишь с одним или несколькими словами, то есть имеют узкую (ограниченную) сочетаемость.

В современной лингвистике выделяется два вида сочетаемости: свободная и несвободная, которые связаны с двумя типами значений, выделяемых в лексике. Н.М.Шанский об этом пишет так: «... слова, имеющие прямое, номинативное значение, не ограничиваются в своем употреблении определенными, в количественном отношении немногочисленными фразеологическими оборотами - они имеют широкие и разнообраные словесные связи. Имея это виду, прямое, номинативное, значение называют также свободным» [5.38].

В свою очередь «слова, имеющие фразеологические связанные значения, употребляются в речи лишь с определенными словами... » [5.38].

Итак, среди наречных фразеологизмов русского языка выделяются две группы единиц, характеризующихся различной способностью сочетаться со словами в предложении:

1 .Фразеологизмы с широкой сочетаемостью: бок о бок ехать, жить, работать, трудиться, сражаться; день и ночь говорить, думать, ждать, работать, размышлять, ходить; первое время жили, занимались, присматривались, работали старались.

2. Фразеологизмы с узкой сочетаемостью: благим матом, кричать, орать; как зеницу ока беречь, хранить: не покладая рук работать, трудиться; на чем свет стоит бранить, ругать.

Некоторые исследователи выделяют третью группу - фразеологизмы с единичной сочетаемостью [2.28]. Нам представляется, что действительно отдельные наречные ФЕ сочетаются чаще всего с одним словом: душа в душу жить; как две капли воды походить: своими ушами слышать и т.д. В учебном фразеологическом словаре единичные слова-сопроводители обязательно должны приводиться в словарной статье подобных ФЕ.

В словаре учебного типа целесообразно с помощью специальных помет указать на широкую или

узкую сочетаемость наречных фразеологизмов: «неогранич. соч.», «огранич. соч.»

Высказывается мнение, что сочетаемость – это не компонент, не элемент значения, а форма бытования значения, его показатель, а сочетаемость фразеологизмов со словами в контексте, как сказано выше, неодинакова. Поэтому в одних случаях фразеологизм «… предстает как семантически самодостаточная величина, наделенная относительно свободной сочетаемостью. В других случаях семантизация фразеологизма обеспечивается лишь в строго ограниченных, заданных конструкциях или в сопровождении вполне определенных словесных конкретизаторов» [1.139].

Опираясь на структурные связи ФЕ со словами в контексте, мы вслед за В.П.Жуковым, выделяем следующие типы значений, отражающие «постепенное нарастание степени слитности фразеологизма со словом в синтагматическом ряду» [1.139]: 1) относительно свободное, 2) конструктивно ограниченное и 3) валентно ограниченное.

Рассмотрим возможность применения данной типологии в отношении наречных фразеологизмов русского языка.

Относительно свободное значение присуще многим наречным ФЕ, выполняющим в предложении синтаксическую функцию обстоятельства при глаголе-сказуемом.

Характер сочетаемости фразеологизмов наречного характера с глаголами (значительно реже с другими словами) обусловлен несколькими причинами: 1) степенью широты и отвлеченности значения ФЕ; 2) принадлежностью их к определенному наречному разряду; 3) спецификой значений фразеологизмов.

Считается, чем отвлеченнее, абстрактнее значение фразеологизма, тем шире его сочетательные возможности.

Рассмотрим наречную ФЕ «во что бы то ни стало», имеющую дефиницию «несмотря ни на какие препятствия, преграды; обязательно, непременно» [3.51].

Данный фразеологизм имеет широкое и отвлеченное значение, в силу чего сочетается с различными группами глаголов. Покажем это на примерах.

1. Были бы дети, то они, хочешь ли ты того или нет, постараются во что бы то ни стало и по возможности скоро сделать тебя бабушкой или дедушкой (М.Алексееев. Хлеб – имя существительное).

2. Скажи, прав я или нет, что это смешно, когда человек во что бы то ни стало мечтает сделать карьеру... (Б.Ласкин. Портрет).

3. Сейчас смешно и неловко вспомнить, но на утро после Анкиного исчезновения Алеша твердо решил, что ему нужно много денег, и он достанет их во что бы то ни стало (Д.Холендро. Лопух из Нижней слободки).

Анализ материала показывает, что в каждом из примеров фразеологизм «во что бы то ни стало» сочетается с глаголами различных лексических групп: постараются, мечтает, достанет.

Выше было сказано, что широта и свобода сочетаемости наречных ФЕ во многом обусловлена тем, с каким разрядом наречий они соотносятся.

Относительно свободным типом значения обладают следующие наречные фразеологизмы:

1) со значением образа действия: во что бы то ни стало, всем миром, на свой лад, не мытьем, так катаньем, не мудрствуя лукаво и т.д.

2) со значением времени: в мгновение ока, время от времени, день и ночь, изо дня в день, минута в минуту, ни свет ни заря и т.д.;

3) со значением места: в двух шагах, за тридевять земель, на край света, под открытым небом, со всех сторон у черта на куличках и т.д.:

4) выражающие причинные или целевые отношения: ни с того ни с сего, от нечего делать, для отвода глаз, не за страх, а за совесть, ради красного словца и т.д.

Как уже отмечалось, значение фразеологизма «во многом предопредляет и вместе с тем сдерживает его сочетамость» [1.140].

Так, например, ФЕ «из года в год» – «каждый год, ежегодно» (употребляется для обозначения непрерывности, постоянства действий) обладает относительно свободным типом значения, а значит способно сочетаться с различными группами глаголов. Покажем это на примерах:

1. Кружилин вспомнил, что из года в год Назаров сеял тут рожь и ничего больше, скашивал полосу эту всегда позже других (А.Иванов. Вечный зов).

2. Вот уже много лет из года в год в планах, составляемых в области для района, сокращается задание по подъему паров (А.Калинин. На соседнем уровне).

3. Как все по-справедливому счастливые люди, Маша никогда не врала. Но эта история с теткой!... Она рассказывала ее бесконечно, из года в год, по первой же просьбе ... (Ю.Мориц. Два рассказа о чудесном).

4. Это был старый коняга – районщик, сухой, жиловатый и очень выносливый, один из тех уполномоченных-толкачей, которые из года в год, и зимой и летом, и в мороз и грязь, колесят по районной глубинке (Ф.Абрамов. Две зимы и три лета).

Как показывает материал, фразеологизм «из

года в год» сочетается не только с глаголами несовершенного вида, обозначающими различные виды деятельности человека (физическая – «сеял», мыслительная – «сокращается», речевая – «рассказывала») Но и с глаголами несовершенного вида, обозначающими движение – «колесят».

О втором типе значения – конструктивно ограниченном – в настоящей статье говорится не будет, так как по свидетельству исследователей «особенно ярко проявляется оно в области сильного глагольного управления» [1.114]. Поэтому данный тип значения характерен преимущественно для глагольных фразеологизмов русского языка, а у наречных не обнаруживается.

Многие наречные ФЕ обладают третьим типом – валентно-ограниченным значением. Этот тип значения имеют фразеологизмы, семантическая связь которых со словами в контексте проявляется лишь в том случае, если они сочетаются со строго определенными словами одной тематической группы.

Как утверждает В.А.Жуков, связи и отношения таких фразеологизмов с другими словами номинативного значения обусловлены чисто языковыми, внутри структурными свойствами фразеологической системы русского языка и ни в какой мере не определяются предметно - логическими отношениями. [1.154].

Рассмотрим примеры наречных ФЕ с валентно-ограниченным типом значения. На чем свет стоит («сильно, отчаянно ругать кого-либо»).

1. Строители на чем свет стоит ругали погоду, а заодно и начальника СМП (Е.Борисов. Чудачка).

2. Украл у нас бригадир мешок жита. Ну пришла я на собрание, отвела душеньку. Честила на чем свет стоит (Ф.Абрамов. Братья и сестры).

3. Кряхтит, ругается, клянет на чем свет стоит такую жизнь, а налоги платит – только бы не в колхоз (М.Алексеев. Хлеб – имя существительное).

4. Федор корил себя на чем свет стоит, ругал последними словами: у мамки вон какая беда, а он, словно угорелый, к Лене бежит (А.Лиханов. Солнечное затмение).

Как свидетельствует материал, наречный фразеологизм «на чем свет стоит» сочетается с глаголами «ругала», «честила», «клянет», «корил», относящимися к одному семантическому ряду. Синонимичность этих глаголов не вызывает сомнения.

Не трудно заметить, что без глаголов, с которыми сочетаются ФЕ с валентно-ограниченным типом значения, их семантика оказывается недостаточно выраженной.

Наречные фразеологизмы с валентно-ограниченным типом значения характеризуются неодинаковой степенью семантической самостоятельности.

Считается, что меньшую степень семантической самостоятельности имеют ФЕ, значение которых трудно определить. Подобные фразеологизмы семантически элементарны. Их значение может быть передано лишь таким словом, которое, в свою очередь, не поддается (или почти не поддается) разложению на элементарные смысловые части» [2.155].

В качестве таковых можно рассматривать наречные ФЕ, степень интенсивности проявления признака которых передается в дефиниции словами «крайне»; «очень», «слишком», «совсем», «чрезвычайно» и т.д.

Например: буква в букву (очень точно, буквально) запоминать, передавать, повторять; до глубины души («очень сильно»/ волновать, поражать, трогать: душа в душу (очень дружно, в полном согласии) жить.

Значение подобных ФЕ дополняется семантикой глаголов, с которыми они сочетаются. Можно констатировать: чем меньше семантической информации имеет фразеологизм, тем большую смысловую зависимость испытывает он от сочетающегося с ним глагола и тем меньше объем фразеологического контекста. И наоборот, чем богаче в семантическом отношении фразеологизм, тем меньше он испытывает влияние от глаголов в контексте.

Семантика таких ФЕ обычно раскрывается с помощью описательной и комбинированной дефиниции. Например: в первое время (в начальный период чего-либо») жить, работать, чувствовать; в розовом свете («лучше, чем есть на самом деле») видеть, представлять: кто во что горазд («каждый по-своему, кто как может, кто на что способен» (говорить, петь, плясать).

Семантико-грамматическое взаимодействие наречных ФЕ и глаголов, с которыми они сочетаются, отражается на смысловых и грамматических особенностях не только фразеологизмов, но и глаголов.

Так, отдельные глаголы, с которыми связаны в контексте наречные ФЕ, ограничены в проявлении видо-временных форм. Например, некоторые наречные фразеологизмы сочетаются с глаголами только в форме несовершенного вида: время от времени встречаться, звонить, посещать; день и ночь думать, работать, шуметь: через час по чайной ложке говорить, делать, отвечать.

Ряд наречных ФЕ способны взаимодействовать лишь с глаголами совершенного вида:

в два счета договориться, исправить, разобраться, решить;

во что бы то ни стало добиться, победить, сделать;

с первых слов выяснить, понять, узнать.

Поэтому в учебном фразеологическом словаре должны найти место соответствующие грамматические пометы: «с глаг. несов. и сов. в», «чаще с глаг. несов. в.», «только с глаг. несов. в», «только с глаг. сов. в.».

Этими пометами необходимо снабдить словарные статьи многих наречных фразеологизмов:

«с глаг. несов. и сов, в»: без сучка без задоринки, битый час, в двух шагах, в огонь и в воду, в первую очередь, вверх дном, во весь, голос и т.д.

«чаще с глаг. несов.в.»: в ежовых рукавицах, в первых рядах, вокруг да около, кто во что горазд, на седьмом небе, сложа руки и т.д.

«чаще с глаг. сов, в»: без лишних слов, в два счета, в лучшем случае, в пух и прах, любой ценой, ни с того ни с сего, раз и навсегда и т.д.

«только с глаг. несов. в»: в поте лица, во все глаза, время от времени, день и ночь, из года в год, из уст в уста, то и дело и т.д.

«только с глаг. сов, в»: в один миг, в одно мгновение, в одну минуту, в скором времени, во что бы то ни стало, с горем пополам и т.д.

Рамки статьи не позволили нам рассмотреть некоторые другие синтагматические связи, присущие русским наречным ФЕ.

Тем не менее можно утверждать, что словарь учебного типа должен давать адекватное представление не только о семантике фразеологизма, но и о его синтагматических связях, так как лишь при этом условии словарь может стать пособием по продуцированию русской речи.

В словарной статье к каждой наречной ФЕ должна даваться характеристика нормативных синтаксических связей, специальные пометы, указывающие ее синтагматические свойства, ограниченные действующими нормами современного русского языка, широко и по возможности полно раскрываться лексическая сочетаемость фразеологизмов.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов.- М.: Просвещение, 1978
2. Окунева А.П. Рекомендации по составлению и использованию учебного фразеологического словаря русского языка в национальной школе. – М., 1989
3. Быстрова Е.А., Окунева А.П, Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь русского языка. – М.: Просвещение,1984
4. Чыонг Донг Сан. Сочетаемость фразеологизма // Русский язык в школе.- 1977.- № 1 . - С- 85-89.
5. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. Изд. 2-е.- М.: Просвещение, 1972
6. Шанский Н.М., Быстрова Е.А. Лексикографическая разработка русской фразеологии в учебных целях. // Теория и практика составления учебных словарей.- М., 1978.- С.16-43.

Андижон давлат университети
2011 йил 20 майда қабул қлинган
(Тақризчи: проф. А.Нурмонов)